

La Warner es nega a doblar Harry Potter

Tot i que la Generalitat de Catalunya s'ha ofert a pagar el doblatge i les còpies de 'Harry Potter i la pedra filosofal', la productora Warner International s'ha negat en rodó a què es dobli al català. La productora no ha volgut explicar per què. Per al Quebec, en canvi, la pel·lícula es doblarà expressament al francès.

La productora Warner no es farà enre en la seva decisió de no permetre el doblatge de la primera pel·lícula basada en les obres de l'escriptora escocesa J. K. Rowling sobre Harry Potter. Això és el que afirma la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. "Quan una *major* pren una decisió, no la canvia", diuen. De fet, la primera i única manifestació de la Warner com a resposta a la polèmica que ha aixecat la negativa ha estat dir que no admetria cap pressió i que, si se'ls obligava a fer-ho en català, estava disposada a no distribuir-ne cap còpia a Catalunya.

La decisió ha indignat diverses organitzacions socials, polítiques i sindicals, com UGT i CCOO, que han fet sengles manifestos de rebuig, o la Plataforma per la Llengua, que ha iniciat una campanya contra la decisió, enviant correus electrònics a l'adreça de la Warner "per reclamar i exigir-ne el doblatge".

El Departament de Cultura, mitjançant la Direcció General de Política Lingüística, va proposar a la Warner la distribució d'algunes còpies doblades de *Harry Potter i la pedra filosofal*. Política Lingüística trencava així el "protocol" que se segueix en aquests casos des que, el mes de maig del 2000, la Generalitat i les cinc grans productores van arribar a un acord sobre el doblatge: s'havia d'incrementar el nombre de pel·lícules en versió catalana, però serien les productores les que elegirien els títols que es distribuïrien en la llengua pròpia.



Tot i que s'han venut 200.000 exemplars en català de les aventures de Harry Potter, la Warner s'ha negat a doblar-ne la pel·lícula.

FOTOGRAFIAS

Segons Lluís Jou, director de Política Lingüística, es va remetre la proposta a la seu californiana de Warner i des d'allà han respost negativament. "Com a Generalitat –afirma– lamentem que no hagi donat resultat perquè nosaltres pagàvem les despeses i els nens guanyaven."

Només a Catalunya, s'han venut uns 200.000 exemplars de novel·les de Harry Potter en català. L'editorial que l'ha traduït, Empúries, assegura que ha intercedit davant la Warner a favor del doblatge i no ho ha aconseguit.

De les cinc grans *majors* (Disney, Warner, Columbia, Fox i Universal), la

Warner ja va ser la productora amb uns posicionaments més durs en contra del doblatge en les negociacions de maig del 2000. L'any passat només va doblar una pel·lícula –*Chicken Run*– i enguany permetrà el doblatge de l'últim film dels germans Coen.

Lluís Jou ha afirmat a EL TEMPS que té "la confiança" que la polèmica que ha aixecat la negativa de la Warner farà que el pròxim lliurament de Harry Potter –que s'estrenarà probablement el 2002– sí que es dobli al català.

Àlex Milian